



# Kirchen Besichtigungen in Utrecht

## *Églises portes ouvertes à Utrecht*

Cultuurhistorisch project  
KERKEN KIJKEN UTRECHT

**UTRECHT**

Eintritt frei | Entrée libre

## UTRECHT KIRCHENSTADT

In der Innenstadt Utrechts zeugen viele historische Kirchen von der überaus reichen Vergangenheit der Stadt.

An prominenter Stelle in der Altstadt befindet sich der Dom, die ehemalige Bischofskirche mit dem höchsten Kirchturm der Niederlande. An dieser Stelle, innerhalb eines römischen Forts, einem sogenannten Castellum, ließ Willibrord im Jahre 695 zwei Kirchen, St. Martin und St. Salvator, errichten. Im 11. Jahrhundert entstand ein Kirchenkreuz rund um den romanischen Dom. Von diesen Kapitelkirchen sind einzig St. Johannes und St. Petri erhalten geblieben; St. Pauli und St. Marien sind hingegen fast vollständig verschwunden. Für die einfachen Bürger gab es die Pfarrkirchen Buurkerk, St. Nicolai, St. Jacobi und St. Gertrudis. Sie alle sind in ihrer mittelalterlichen Form erhalten geblieben. Von den großen Klosterkirchen hat nur St. Katharinen die Zeiten überdauert. Auch die Kapellen der Klöster St. Agnes (heute Teil des Centraal Museum) und St. Ursula (heute die LutherKirche) sind erhalten geblieben.

Nach der Reformation (1580) wurden die Utrechter Kirchen für protestantische Gottesdienste genutzt oder dienen nichtreligiösen Zwecken. Im 18. Jahrhundert war es auch anderen, nichtreformierten Glaubensgemeinschaften, zum Beispiel den Mennoniten, erlaubt, Kirchen zu bauen. Die Altkatholiken kamen in sogenannten „Schuilkerken“ (verborgene Kirchen) zusammen. Das schönste Beispiel für eine solche Kirche ist die Gertrudiskapelle. Erst im 19. Jahrhundert wurden mit St. Augustin und St. Willibrord wieder katholische Kirchen errichtet. 1914 wurde die altkatholische Kathedrale St. Gertrudis fertiggestellt.

## UTRECHT LA VILLE AUX INNOMBRABLES ÉGLISES



Les nombreuses églises anciennes du centre d'Utrecht illustrent la richesse de son histoire.

Au centre de la vieille ville se trouve l'ancienne cathédrale avec le plus haut clocher des Pays-Bas. À l'intérieur d'un fort romain, un 'castellum', Saint Willibrord bâtit en 695 deux églises, les églises St Martin et St Salvator. Au 11<sup>e</sup> siècle, plusieurs églises furent construites en forme de croix autour de la cathédrale romane. Les églises St Jean et St Pierre sont les seules qui subsistent de ces églises collégiales; les églises St Paul et Ste Marie ont presque entièrement disparu. Pour le petit peuple, il existait des églises paroissiales. À Utrecht, elles ont toutes conservé leur forme médiévale: il s'agit des églises Buurkerk, Nicolaïkerk, Jacobikerk et Geertekeerk. Des grandes églises conventuelles, il ne reste que Ste Catherine. Les chapelles des couvents de Ste Agnès (faisant actuellement partie du Musée Central) et de Ste Ursule (actuellement église luthérienne) ont également résisté aux outrages du temps.

Après la Réforme de 1580, les églises d'Utrecht furent utilisées pour le culte protestant ou d'autres objectifs non religieux. Au 18<sup>e</sup> siècle, d'autres communautés religieuses non réformées, comme les Mennonites, purent construire des églises. Les pratiquants de l'Église vieille-Catholique se réunissaient dans des églises clandestines; la chapelle Ste Gertrude en est le plus bel exemple. Ce n'est qu'à partir du 19<sup>e</sup> siècle que de nouvelles églises catholiques furent construites, notamment les églises St Augustin et St Willibrord. La cathédrale veille-Catholique Ste Gertrude fut achevée en 1914.



Die St. Augustinuskirche ist eine sogenannte Wasserbauamtskirche (errichtet im Auftrag des Ministeriums für Wasserbau) aus dem Jahre 1840 und die erste neu errichtete katholische Kirche in Utrecht nach der Reformation. Das Kirchengebäude wurde vom Architekten K.G. Zocher entworfen. Mit seiner neoklassizistischen Fassade fällt es sofort zwischen den anderen Gebäuden auf. Die Vorderseite mit den kolossalen Säulen erinnert an einen altgriechischen Tempel. Eine Besonderheit ist, dass die Kirche „verkehrt herum“ steht. Normalerweise ist der Chor nach Osten ausgerichtet, aber dann hätte in diesem Fall die beeindruckende Vorderfront an der kleineren Rozenstraat statt an der Oudegracht gestanden. Rechts der Kirche wurde 1954 aus Dankbarkeit für den Fortbestand der Pfarrei während des Zweiten Weltkriegs die Marienkapelle errichtet. Das neobarocke Innere wird vom reich verzierten Hauptaltar und den Seitenaltären von Prosper Venneman aus dem Jahre 1857 dominiert. Die Heiligenfiguren, die Kreuzwegstationen, die Kanzel und der große Kronleuchter runden den hellen Innenraum ab.

L'église St Augustin fut construite en 1840 sous l'égide du Ministère des Ponts et Chaussées. Ce fut la première église catholique construite après la Réforme. L'église a été dessinée par l'architecte K.G. Zocher. Avec sa façade néoclassique, on la remarque immédiatement au milieu des autres bâtiments. Le fronton avec ses colonnes monumentales fait penser à un ancien temple grec. Ce qui surprend, c'est qu'elle est construite 'à l'envers'. Le chœur est généralement tourné vers l'est, mais dans ce cas, l'impressionnante façade se serait retrouvée dans la petite Rozenstraat plutôt que sur l'Oudegracht.

À droite de l'église, fut construite en 1954 la chapelle Ste Marie, en remerciement pour la survie de la paroisse pendant la Deuxième Guerre Mondiale. L'intérieur néobaroque est dominé par le maître-autel largement décoré et les autels latéraux fabriqués par Prosper Venneman en 1857. Les représentations des saints et du chemin de croix, la chaire et le lustre complètent l'intérieur lumineux.



L'ordre des Carmélites débuta en 1468 la construction de l'église Ste Catherine, comme partie intégrante du couvent. L'église ne fut achevée qu'au du 16<sup>e</sup> siècle par les Chevaliers de Malte. En 1580, elle tomba aux mains des protestants. En 1840, ce fut la seule église médiévale d'Utrecht à être rendue à la communauté catholique. En 1853, elle devint d'ailleurs la cathédrale de l'archevêché d'Utrecht. Elle fut alors aménagée dans un style néogothique, avec notamment des sculptures et la chaire (siège épiscopal, 1868) du fameux atelier de Friedrich Wilhelm Mengelberg.

1468 begann der Karmeliterorden mit dem Bau der Katharinenkirche als Teil seines Klosters. Vollendet wurde die Kirche allerdings erst Mitte des 16. Jh. von den Johannitern. Ab 1580 diente das Gebäude als reformierte Kirche. 1840 wurde es als einzige mittelalterliche Kirche in Utrecht offiziell den Katholiken zurückgegeben. 1853 schließlich wurde die Kirche zur Kathedrale. In der Folge wurde sie neogotisch ausgestattet, unter anderem mit Bildhauerarbeiten und Kathedra (Sitz des Bischofs, 1868) aus der Werkstatt des bekannten Meisters Friedrich Wilhelm Mengelberg. Die Fassade nach einem Entwurf des Architekten A. Tepe von 1900 ist von der Fassade aus dem 16. Jh. inspiriert. Im Zuge einer umfassenden Restaurierung (1955-1970) wurde das Kircheninnere anhand alter Zeichnungen größtenteils in den Zustand des Jahres 1636 zurückversetzt. Seit den 90er Jahren des vorigen Jh. kehrten einige neogotische Stücke zurück in die Kirche, darunter einige Kalksteinfiguren und die 14 Kreuzwegstationen von Mengelberg aus dem Jahr 1898.



La façade, conçue en 1900 par l'architecte A. Tepe, est inspirée de la façade du 16<sup>e</sup> siècle. Lors d'une restauration importante (1955-1970), l'intérieur fut en grande partie remis dans l'état de 1636. Depuis les années 1990, certaines pièces néogothiques ont été remplacées, dont notamment quelques statues en pierre calcaire et les 14 représentations du chemin de croix de Mengelberg de 1898.



Auf dem Domplein hatten bereits verschiedene Kirchen bestanden, als 1254 mit dem Bau des heutigen gotischen Doms begonnen wurde. Die Errichtung des Gebäudekomplexes mit Kirche, Turm (1320-1382), Klosterhof und Kapitelhaus sollte rund 260 Jahre dauern. 1520 wurden die Bauarbeiten am Kirchenschiff eingestellt. 1674 führte ein heftiger Sturm

La Place de la Cathédrale avait déjà accueilli plusieurs églises lorsqu'en 1254 débuta la construction de l'actuelle cathédrale gothique. L'ensemble comprenant l'église, la tour (1320-1382), l'enclos et la salle capitulaire nécessita 260 années de travaux. En 1520, la construction de la nef fut arrêtée. Lorsqu'en 1674, une grosse



zum Einsturz des Mittelschiffes. So entstand ein großes und bleibendes Loch zwischen dem Turm und dem Chor mit Querschiff. Das Kircheninnere ist beeindruckend. Zu sehen sind unter anderem reich verzierte Grabmäler wie die Grabkapellen der Bischöfe Van Avesnes († 1317) und Van Arkel († 1378). Das Heilige Grab (1501) und der Altaraufsatz „St. Anna-terrieën“ von etwa 1500, der 1919 wiedergefunden wurde, weisen erhebliche Spuren des Bildersturms im Jahre 1580 auf. Das Grabmal von Admiral Van Gendt aus dem Jahre 1676 wurde von Rombout Verhulst geschaffen. Die große Bätz-Orgel stammt aus dem Jahre 1831.

tempête toucha Utrecht, la nef s'écroula. Depuis, la tour de la cathédrale est séparée du chœur et de la nef latéral. L'intérieur est impressionnant. On y trouve entre autres des pierres tombales richement décorées, comme les chapelles funéraires des évêques Van Avesnes († 1317) et Van Arkel († 1378). La révolte iconoclaste de 1580 laisse des traces sur le Saint-Sépulcre (1501) ainsi que le retable de l'autel Ste Anne datant d'approximativement 1500 qui fut retrouvé en 1919. Le mausolée de l'amiral Van Gendt de 1676 fut construit par Rombout Verhulst. Le grand orgue date de 1831.

An der Vorderseite sieht das Kirchengebäude von 1773 wie ein stattliches Herrenhaus aus. Vor der Nutzung als Kirche war im Gebäude eine Brauerei untergebracht. Im 18. Jh. ging man zwar weniger streng gegen nichtreformierte Glaubensgemeinschaften vor, dennoch ließen die Mennoniten aber eine Fassade errichten, die nicht wie eine Kirche aussah. Mit den dorischen Pilastern erhielt die Fassade einen strengen Charakter, der zu den religiösen Ansichten der Mennoniten passt. Im schlichten Inneren steht eine Kanzel aus Mahagoniholz des Schreiners Wajon aus dem Jahre 1773. Auch das Presbyterium zu beiden Seiten der Kanzel ist noch in seinem Originalzustand erhalten. Die Neorokoko-Orgel von Bätz und Witte wurde 1870 erworben. Die Kirche verfügt über einen Frauenblock. Bis zur Abschaffung der getrennten Sitzplätze in 1926 saßen die Frauen in der Mitte und die Männer rund um sie herum. Diese Trennung geht auf die unruhige Vergangenheit, in der Verfolgungen an der Tagesordnung standen, zurück.

La façade de l'église mennonite datant de 1773 ressemble à une imposante maison de maître. Avant de servir d'église, l'immeuble abritait une brasserie. Au cours du 18<sup>e</sup> siècle, les communautés religieuses non réformées étaient traitées de manière plus tolérante, mais les Mennonites firent néanmoins construire une façade qui ne ressemblait pas à celle d'une église. Les pilastres doriques donnent à la façade un caractère sévère, conformément aux croyances religieuses des Mennonites. Dans l'intérieur austère, on trouve une chaire en bois d'acajou de l'ébéniste Wajon, datant de 1773. Les bancs de la sacristie de chaque côté de la chaire sont également originaux. L'orgue néo-rococo, construit par Bätz et Witte, fut acquis en 1870. L'église dispose dans le centre d'un bloc des femmes. Jusqu'en 1926, année où la séparation hommes-femmes fut supprimée, les femmes étaient assises au milieu, entourées par les hommes. Cette séparation hommes-femmes ferait référence au passé agité du temps des persécutions.



Die Geertekirche wurde um das Jahr 1255 innerhalb der Stadtmauern wieder aufgebaut und ist eine der vier mittelalterlichen Pfarrkirchen in Utrecht. Der romanische Hallenbau wurde noch im selben Jh. um einen Turm erweitert. Im 14. und 15. Jh. kamen ein Querschiff, ein Chor, Seitenschiffe und Kapellen hinzu. Ab dem 19. Jh. verschlechterte sich der Zustand des Gebäudes, und ab 1930 wurde die Kirche nicht mehr genutzt. 1954 kaufte die remonstrantische Gemeinde das verfallene Kirchengebäude - es besaß kein Dach - und ließ es restaurieren. Die jahrhundertalte Geschichte ist heute noch an den Mauern, am Turm und am Kreuzgewölbe aus Stein in der Sakristei aus dem 15. Jh. zu erkennen. Da die Kirche vor der Restaurierung leer gestanden hatte, musste sie neu ausgestattet werden. Neben einer Kanzel (17. Jh.) und einer Orgel (1803) wurden unter anderem auch Bleiglasfenster mit biblischen Motiven gespendet. Der Künstler Johan Dijkstra vom Groninger Kunstkring *De Ploeg* schuf die Fenster zwischen 1957 und 1964.

L'église Geertekerk fut reconstruite vers 1255 et est l'une des quatre églises paroissiales médiévales d'Utrecht. Le hall roman fut encore agrandi au cours du même siècle par une tour, suivie au 14<sup>e</sup> et au 15<sup>e</sup> siècle par un collatéral, un chœur, des nefs latérales et des chapelles. À partir du 19<sup>e</sup> siècle, l'état du bâtiment se dégrada et en 1930, l'église était même hors d'usage. En 1954, les Remonstrants rachetèrent l'église sans toit et la firent restaurer. Les siècles d'histoire sont toujours visibles, notamment dans les ouvrages muraux, la tour et les corbeaux datant du 15<sup>e</sup> siècle que l'on trouve dans la sacristie. Compte tenu de l'absence de mobilier avant la restauration, elle dut être pourvue d'un nouvel inventaire. Outre notamment la chaire (17<sup>e</sup> siècle) et l'orgue (1803), des vitraux avec des thèmes bibliques furent également offerts. L'artiste Johan Dijkstra - du Cercle artistique *De Ploeg* de Groningue - fabriqua les vitraux entre 1957 et 1964.

Mit dem Bau der St. Gertrudis erhielt Utrecht eine zweite Kathedrale. Sie ist die Hauptkirche der Altkatholiken und wurde errichtet, weil die benachbarte Gertrudiskapelle zu klein geworden war. Das Gebäude wurde im Stil der Neoromanik erbaut, um an die abgerissene romanische Marienkirche zu erinnern. Mit diesem Baustil wollten sich die Altkatholiken außerdem von den römisch-katholischen Kirchen abheben, die in der Regel im neogotischen Stil erbaut wurden. Das Innere mit den Wandmalereien, Mosaiken, Böden und

Avec la construction de la cathédrale Ste Gertrude dans les années 1912-1914, Utrecht fut dotée d'une deuxième cathédrale. C'est l'église principale de l'Église vieille-catholique qui fut construite parce que la chapelle Ste Gertrude située à côté était devenue trop petite. La bâtisse fut construite en style néo-roman, en hommage à l'église romane Ste Marie détruite. La communauté vieille-Catholique voulait ainsi en outre se distinguer des Catholiques romains qui construisaient généralement en style néogothique. L'intérieur doté de peintures murales, mosaïques, sols et fenêtres colorés n'a



Fenstern ist seit der Errichtung nahezu unverändert geblieben. Die Kirche besitzt ein interessantes Inventar, zu erwähnen sind vor allem die rund 1700 Reliquien. Darüber hinaus finden sich in der Kirche Gemälde alter Utrechter Meister wie Abraham und Hendrik Bloemaert und Jan van Bijlert.

#### GERTRUDISKAPEL

Dieses ursprünglich mittelalterliche Wohnhaus wurde im 17. Jh. zu einer sogenannten *Schuilkerk* (verborgene Kirche) umfunktionierte und gehört zu den schönsten in den Niederlanden. Die Innenausstattung ist noch größtenteils in ihrem ursprünglichen Zustand erhalten.

quasiment pas changé depuis sa construction. L'église possède un inventaire intéressant, surtout avec ses 1700 reliques. Elle possède en outre des peintures d'anciens maîtres d'Utrecht, comme Abraham et Hendrik Bloemaert et Jan van Bijlert.

#### GERTRUDISKAPEL

Cette maison médiévale servant à l'origine d'habitation, fut aménagée au 17<sup>e</sup> siècle comme église clandestine et fait partie des plus belles églises clandestines des Pays-Bas. L'intérieur particulier est encore en grande partie dans son état d'origine.

Die Pfarrkirche St. Jakobi wurde bereits im 12. Jh. errichtet, der älteste heute erhaltene Teil stammt jedoch aus der Mitte des 13. Jh. Im Mittelalter wurde die Kirche mehrmals erweitert. Dadurch rückte der Turm ins Innere der Kirche. Der Name verweist auf den Apostel Jakob. Die Kirche steht an einem der Pilgerwege, die in den Wallfahrtsort Santiago de Compostela führen. Das entsprechende Pilgerzeichen, die Jakobsmuschel, ist in der Kirche immer wieder zu sehen. Wichtige Sehenswürdigkeiten im Inneren sind das kupferne Chorgitter (16. Jh.), die Eichenholzkanzel (16. Jh.), die bemalten Gewölbeschlusssteine und die Wandmalereien (14. - 16. Jh.). Die Jakobskirche besitzt als einzige Kirche in den Niederlanden noch Reste einer sogenannten

L'église paroissiale St Jacques fut construite au 12<sup>e</sup> siècle, mais les parties les plus anciennes de l'église actuelle datent du milieu du 13<sup>e</sup> siècle. Au Moyen Âge, elle fut agrandie à maintes reprises et la tour s'est alors retrouvée à l'intérieur de l'église. Son nom fait référence à l'apôtre Jacques car elle se situe le long d'un chemin menant à Saint-Jacques de Compostelle. On retrouve la coquille Saint-Jacques, symbole des pèlerins, à différents endroits dans l'église. Parties importantes: la grille du chœur en cuivre (16<sup>e</sup> siècle), la chaire en chêne (16<sup>e</sup> siècle), les clés de voûte et peintures murales (14<sup>e</sup>-16<sup>e</sup> siècle). L'église St Jacques est l'unique église des Pays-Bas à posséder des restes d'une cellule, dans le pilier situé à côté de la chapelle Van Eyck, datant du 15<sup>e</sup> siècle qui abrita l'ermite Alyt Ponciaens.



Einsiedlerzelle im Pfeiler neben der Van-Eyck-Kapelle. Diese Zelle aus dem 15. Jh. wurde von der Einsiedlerin Alyt Ponciaens bewohnt. An der Außenseite der Kirche befindet sich die älteste „moderne“ Sonnenuhr der Welt aus dem Jahre 1463.



À l'extérieur on trouve le plus ancien cadran solaire 'moderne' du monde datant de 1463.

Kurz nach 1040 ließ Bischof Bernold die Kirche St. Johannes erbauen. Diese romanische Basilika, die Johannes dem Täufer geweiht ist, diente als Kirche für das Kapitel von St. Johann. Ursprünglich hatte die Kirche zwei Türme, die aber durch Verfall, Beschädigung und Abriss zerstört wurden. Die Westfront wurde nach dem Abriss des zweiten Turms 1682 mit einer barocken Backsteinfassade versehen. Das Kirchenschiff mit seinen Seitenschiffen stammt noch größtenteils aus dem 11. Jh., Chor und Kapellen wurden im 16. Jh. im gotischen Stil umgebaut. Im hellen und zurückhaltend gestalteten Inneren finden sich ein Chorgestühl aus dem 16. Jh., ein Grabmal (1465) und eine bemalte Gruft (1563). Das Kirchenvorstandszimmer aus 1644 befindet sich in einem Anbau aus dem 15. Jh. Dieser Raum wurde 1755 mit einem Kamin, einer



Stuckdecke und einer Goldledertapete ausgestattet. Bei der Restaurierung zwischen 1977 und 1981 wurden die Pfeiler im Kirchenschiff und auch das ursprünglich aus dem 13. Jh. stammende Tonnengewölbe rekonstruiert.

L'évêque Bernold fit construire l'église St Jean peu après 1040. Cette basilique romane, consacrée à St Jean Baptiste, a servi d'église au chapitre de St Jean. À l'origine, elle possédait deux tours, mais celles-ci, fortement dégradées, ont finalement été démolies. La façade ouest a été pourvue en 1682 d'une façade baroque en brique. La nef avec les baies latérales date en grande partie du 11<sup>e</sup> siècle, le chœur et les chapelles ayant été transformées au 16<sup>e</sup> siècle en style gothique. L'intérieur lumineux et modeste possède des stalles du 16<sup>e</sup> siècle, une porte trompe l'œil, un tombeau (1465), ainsi qu'un caveau peint (1563). La sacristie de 1644 se trouve dans l'annexe du 15<sup>e</sup> siècle. Cette pièce fut dotée en 1755 d'une cheminée, d'un plafond en stuc et d'une



magnifique tapisserie en cuir doré. Lors de la restauration de 1977-1981, les piliers du vaisseau et la voûte en berceau du 13<sup>e</sup> siècle ont été reconstruits.





An der Stelle der Lutherkirche befand sich ursprünglich das St. Ursulakloster mit der Ursulakapelle aus dem 15. Jh. 1743 erhielt die lutherische Gemeinde von der Stadtverwaltung die Zustimmung, die Kapelle zu nutzen, und ließ sie in den Jahren 1744 - 1745 verändern und erweitern. Die Kapelle wurde zu einer hellen, schlicht gestalteten Saalkirche mit Rundbogenfenstern und drei Galerien umgebaut. Obwohl die lutherische Gemeinde toleriert wurde und sich daher nicht verstecken musste, wurde wahrscheinlich doch bewusst eine Fassade gewählt, die untypisch für eine Kirche ist. Sie ist im Stil Ludwigs XIV. gehalten und wurde mit Pilastern und einer Bekrönung aus Naturstein versehen. Neben der Kanzel und dem Uhrwerk (1724) stechen die Orgel mit Schwan (Symbol für Luther) und zwei Engeln ins Auge. Um 1745 wurde hinter dieser Orgel eine große Wandmalerei geschaffen. Die blauen Vorhänge wirken echt, es handelt sich jedoch um ein schönes Beispiel für ein *Trompe-l'œil* des 18. Jh.: eine optische Täuschung.

L'égglise luthérienne se situe sur l'emplacement d'origine de la Chapelle du couvent Ste Ursule du 15<sup>e</sup> siècle. En 1743, la communauté luthérienne reçut l'autorisation de prendre possession du chapitre qu'ils transformèrent et agrandirent dans les années 1744-1745. La chapelle fut transformée en une église à nef unique, lumineuse et sobre, avec des fenêtres en arc en plein cintre et trois galeries. Bien que la communauté luthérienne fût tolérée et ne devait donc plus se cacher, le choix d'une façade non typique d'une église était sans doute délibéré. La façade de style Louis XIV était munie de pilastres et d'un couronnement en pierre de taille. Outre la chaire et l'horloge (1724), l'orgue décoré d'un cygne (symbole de Luther) et deux anges sautent aux yeux. Vers 1745, derrière cet orgue, une grande peinture murale fut réalisée. Les draperies bleues semblent vraies, mais il s'agit d'un bel exemple de trompe l'œil du 18<sup>e</sup> siècle.

Die Nikolaikirche ist vom Anfang des 12. Jh. Sie ist eine der vier mittelalterlichen Pfarrkirchen Utrechts. Die Kirche wurde im 15. Jh. zu einer gotischen Kirche umgebaut, aber der romanische Ursprung zeigt sich unter anderem noch in einigen Pfeilern und der Westfassade mit den beiden Türmen. Normalerweise hatten Pfarrkirchen nur einen Turm. Der Südturm wurde 1586 mit Ziegeln erhöht, die grauen Streifen sind als Tuffstein-Imitation aufgemalt. Zwischen 1465 und 1479 wurde die Kreuzbasilika nach Plänen von Dombaumeister Jacob van der Borch zu einer Hallenkirche umgebaut. Eine Besonderheit ist die Gewölbemalerei aus dem 14. Jh. in der Vierung vor dem Chor mit Ornamenten und geometrischen Formen. Neben eigener Ausstattung wie mehreren Orgeln sind auch Kunstschätze aus anderen Kirchen zu sehen. Die große Orgel, gefertigt von der Firma Marcussen im Jahre 1953, ist nach norddeutschen Vorbildern aus dem 17. Jh. gebaut.

L'égglise St Nicolas, une des quatre églises paroissiales médiévales d'Utrecht, date du début du 12<sup>e</sup> siècle. Transformée au 15<sup>e</sup> siècle en église gothique, on retrouve l'origine romane dans quelques piliers et sur la façade ouest munie de deux tours, les églises paroissiales ne possédant généralement qu'une tour. La tour méridionale fut érigée en 1586 en briques, les lignes grises peintes dessus visant à imiter le tuf. Entre 1465 et 1479, la basilique fut transformée en église-halle, suivant les plans du bâtisseur de cathédrales, Jacob van der Borch. On remarquera la peinture de la voûte au niveau de la croisée du transept, avec des formes ornementales et géométriques. En plus de ses propres pièces, comme plusieurs orgues, on y retrouve également des trésors artistiques d'autres églises. Le grand orgue (manufacture Marcussen, 1953), fut réalisé suivant des modèles du 17<sup>e</sup> siècle du nord de l'Allemagne.



St. Petri wurde in den Jahren 1040 - 1048 im Auftrag von Bischof Bernold gebaut und dem Apostel Petrus geweiht. Die Kirche hat sich ihren schlichten und romanischen Charakter größtenteils bewahrt. Charakteristisch sind die rosaroten Säulen, von denen sechs noch im Original erhalten sind. Sie sind alle aus einem einzigen Stück Sandstein angefertigt. Die anderen Säulen wurden im Zuge der Restaurierung 1954-1970 hinten in der Kirche aufgestellt. Eine Besonderheit ist die Krypta unter dem Chor mit dem (leeren) Sarkophag von Bischof Bernold aus dem Jahre 1054. In der Kirche befindet sich auch ein bemaltes Grab aus

L'église St Pierre fut construite de 1040 à 1048, à la demande de l'évêque Bernold, et fut consacrée à l'apôtre Pierre. L'église a conservé une grande partie de son caractère sobre et roman. On remarquera les piliers roses dont six sont d'origine. Chacun est fabriqué en une seule pièce de grès. Les autres piliers à l'arrière de l'église furent remplacés lors de la restauration de 1954-1970. On distinguera la crypte située sous le chœur, contenant le sarcophage (vide) de l'évêque Bernold de 1054. Dans l'église, on retrouve également un tombeau peint datant du 13<sup>e</sup> siècle. Les peintures murales richement colorées datent en partie du 12<sup>e</sup>



dem 13. Jh. Die farbenprächtigen Wandmalereien stammen teilweise aus dem 12. Jh. 1965 wurden unter dem Kirchenboden vier Sandsteinreliefs aus dem 12. Jh. gefunden, die gemeinsam die Kreuzigung und Auferstehung Christi darstellen. Die Bildhauerarbeiten wurden an der Treppe zum hohen Chor angebracht. Seit 1656 wird die Kirche von der *Wallonischen Gemeinde Utrecht* genutzt.

siècle. En 1965, on découvrit sous l'église quatre reliefs en grès du 12<sup>e</sup> siècle représentant la crucifixion et la résurrection du Christ. Les sculptures furent placées près de l'escalier menant au chœur, très probablement à leur place d'origine. Depuis 1656, l'église est utilisée par la *Communauté wallonne d'Utrecht*.

Die St. Willibrordkirche wurde in den Jahren 1875 - 1877 nach Entwürfen von Architekt Alfred Tepe gebaut. Sie ist eine der am besten erhaltenen Beispiele der Utrechter Schule der Neugotik. Das schlichte Äußere der Kirche stellt einen großen Kontrast zum besonders üppig und farbenprächtigen geschmückten Inneren dar. Verschiedene Künstler der St. Bernulphusgilde arbeiteten zusammen und schufen ein *Gesamtkunstwerk*, ein zusammenhängendes Ganzes aus verschiedenen Kunstformen. Nahezu die gesamte Kirche ist bemalt. Neben religiösen Themen sind auch viele symbolische und dekorative Formen und Figuren zu sehen. Diese farben-

L'église St Willibrord fut construite dans les années 1875-1877, suivant le projet de l'architecte Alfred Tepe. C'est un des exemples les mieux conservés de l'École néogothique d'Utrecht. L'extérieur sobre de l'église forme un grand contraste avec l'intérieur richement décoré. Différents artistes de la confrérie de St Bernulphus créèrent ce que l'on appela la *Gesamtkunstwerk*, un ensemble cohérent de différents ouvrages artistiques. Quasiment toute l'église est peinte. Outre les thèmes religieux, on retrouve de nombreuses formes et figures symboliques et décoratives. Ces peintures très colorées forment un ensemble avec les différents



prächtigen Gemälde bilden eine Einheit mit verschiedenen anderen Teilen der Kirche, darunter die Holzschnitzereien und Bleiglasfenster. 2005 wurde eine umfangreiche Restaurierung abgeschlossen, durch die das einzigartige Innere in all seiner Farbpracht bewahrt geblieben ist. Der wichtigste Teil der Kirche, der Chor, ist am üppigsten dekoriert. Im Mittelpunkt steht die Symbolik des heiligen Sakraments.

autres ouvrages de l'église, dont les sculptures sur bois et les vitraux représentant la vie de St Willibrord. En 2005, une grande restauration fut achevée, ce qui permit de conserver l'intérieur unique avec ses magnifiques couleurs. La partie la plus importante de l'église, le chœur, est la plus richement décorée. On retrouve au centre la symbolique du Saint Sacrement.



Das Museum Catharijneconvent bietet mit jahrhundertealter und moderner Kunst einen Überblick über Vergangenheit und Gegenwart des Christentums in den Niederlanden. Zu sehen sind einzigartige mittelalterliche Meisterwerke, Themensäle und die geheimnisvolle Schatzkammer voll Gold und Silber. Das Museum ist in einem mittelalterlichen Gebäude im Zentrum Utrechts untergebracht. Im 15. Jh. bauten die Karmeliter ein Kloster, das nach der heiligen Katharina von Alexandrien benannt wurde. Später wurde das Kloster von den Johannitern als Krankenhaus eingerichtet und behielt diese Funktion bis ins 19. Jh. Nach einer Renovierung eröffnete Königin Juliana 1979 das *Rijksmuseum Het Catharijneconvent*. Inzwischen wurde der Komplex erneut restauriert und 1995 als selbständiges Museum Catharijneconvent ausgegliedert; die Themensäle wurden vollständig modernisiert.



#### ÖFFNUNGSZEITEN

Di - Fr 10:00 - 17:00

Samstag, Sonn- und Feiertage 11:00 - 17:00

Geschlossen 27.04

Eintrittspreise: [www.catharijneconvent.nl](http://www.catharijneconvent.nl)

Avec des œuvres d'art anciennes et contemporaines, le Musée Catharijneconvent montre l'histoire passée et présente du christianisme aux Pays-Bas. On y trouve des chefs-d'œuvre médiévaux uniques, des salles thématiques et la mystérieuse chambre des trésors remplie d'or et d'argent. Le musée est situé dans un immeuble datant du Moyen Âge situé dans le centre d'Utrecht. Au 15<sup>e</sup> siècle, les Carmélites construisirent à l'emplacement actuel un couvent nommé en mémoire de Sainte Catherine d'Alexandrie. Le couvent fut ensuite aménagé en hôpital par les Chevaliers de Malte et conserva cette fonction jusqu'au 19<sup>e</sup> siècle. Après une rénovation, la reine Juliana ouvrit en 1979 le *Rijksmuseum Het Catharijneconvent*. L'ensemble a entre-temps été restauré, pour devenir en 1995 le Musée indépendant Catharijneconvent, et ses salles thématiques ont été entièrement remises au goût du jour.

#### HEURES D'OUVERTURE

Mar - Ven 10:00 - 17:00

Sam, Dim et jours de fête 11:00 - 17:00

Fermé: 27/04

Prix d'entrée: [www.catharijneconvent.nl](http://www.catharijneconvent.nl)

Das kulturhistorische Projekt *Kerken Kijken Utrecht* möchte Ihnen den kulturellen Reichtum der Kirchengebäude im Utrechter Stadtzentrum nahebringen. Seit 1983 ermöglicht *Kerken Kijken* die Besichtigung der Innenstadtkirchen. Utrechter und Touristen können die Kirchen besuchen und Architektur,



Le projet historico-culturel, *Kerken Kijken Utrecht*, vous fait volontiers découvrir les richesses culturelles des églises du centre d'Utrecht. Depuis 1983, *Kerken Kijken*

organise les portes ouvertes des églises du centre-ville pour toutes les personnes intéressées. Les habitants d'Utrecht et les touristes peuvent venir visiter les églises et découvrir leur architecture, l'histoire de leur construction et leurs trésors artistiques. Plus de 200 guides bénévoles assurent l'ouverture pendant les mois d'été et accompagnent les visiteurs qui le souhaitent. Chaque année, le projet historico-culturel attire environ 60.000 visiteurs. Et cela sans compter la cathédrale qui attire, quant à elle, durant la même période,



Entstehungsgeschichte und Kunstschätze erleben. Mehr als 200 Freiwillige kümmern sich in den Sommermonaten um die Öffnung und bieten auf Wunsch Führungen für Besucher an. Jedes Jahr lockt das kulturhistorische Projekt rund 60.000 Besucher an, und dabei ist der Dom noch gar nicht berücksichtigt. Ihn besuchen jährlich mehr als 100.000 Menschen. Die Kirchen sind bis einschließlich *Open Monumentendag* (Tag des Denkmals), der jeweils am zweiten Samstag im September stattfindet, für Besucher geöffnet. Immer mehr Kirchen sind auch außerhalb der Sommersaison geöffnet.



plus de 100.000 visiteurs. Les portes restent ouvertes jusqu'à *Open Monumentendag* (la Journée Portes Ouvertes des Monuments) - le deuxième samedi de septembre. De plus en plus

d'églises sont également ouvertes en dehors de la période estivale.



foto: MCC

- 1 ST AUGUSTINUSKERK Oudegracht 69
  - 2 ST CATHARINAKATHEDRAAL Lange Nieuwstraat 36
  - 3 DOMKERK Domplein
  - 4 DOOPSGEZINDE KERK Oudegracht 270
  - 5 GEERTEKERK Geertekerkhof 22
  - 6 STE GERTRUDISKATHEDRAAL EN -KAPEL Willemsplantsoen 2
  - 7 JACOBIKERK Jacobskerkhof 22
  - 8 JANSKERK Janskerkhof 26
  - 9 LUTHERSE KERK Hamburgerstraat 9
  - 10 NICOLAÏKERK Nicolaaskerkhof 9
  - 11 PIETERSKERK Pieterskerkhof 3
  - 12 ST WILLIBRORDKERK Minrebroederstraat 21
  - 13 MUSEUM CATHARIJNECONVENT UTRECHT\* Lange Nieuwstraat 38
  - 14 BUURKERK, MUSEUM SPEELKLOK\* Steenweg 6
- ÜBERRESTE UND RUINEN / RESTES ET VESTIGES**
- 15 PAULUSABDIJ Hofpoort, Nieuwegracht bei nr 5 / chez nr 5
  - 16 MARIAKERK Mariaplaats
  - 17 ST SALVATOR EN HEILIG KRUISEKAPTEL Domplein  
Umriss im Pflaster des Domplatzes /  
Des plans sont incrustés dans le pavage du Domplein

\* Eintrittspreise / Prix d'entrée



In allen teilnehmenden Kirchen liegen Kurzbeschreibungen der im Kircheninneren vorhandenen Sehenswürdigkeiten aus. Unsere Kirchenführer bieten zudem kostenlose Führungen an. Die teilnehmenden Innenstadtkirchen sind während der Sommersaison von Kerken Kijken Utrecht in der Regel dienstags bis samstags geöffnet.

Da viele der Kirchen noch für den Gottesdienst genutzt werden, kann es vorkommen, dass manche wegen Hochzeiten oder Trauerfeiern zeitweilig geschlossen sind. Auch zu Konzerten und geschlossenen Veranstaltungen sind die Kirchen nicht immer frei zugänglich.

Die genauen Öffnungszeiten finden Sie im jedes Jahr neu erscheinenden Themenprospekt und natürlich auf [www.kerkenkijken.nl](http://www.kerkenkijken.nl), wo es auch weitere Informationen und Bildmaterial über dieses besondere kulturhistorische Projekt gibt.

Dans toutes les églises ouvertes pour cette occasion, de brèves descriptions attireront l'attention du visiteur sur les points remarquables de l'architecture intérieure. Les guides présents proposeront en outre des visites gratuites. Les églises du centre-ville qui participent au projet sont ouvertes en continu pendant la saison estivale de Kerken Kijken Utrecht, du mardi au samedi inclus.

La plupart de ces églises étant toujours des lieux de culte, il se peut qu'en raison de mariage ou de sépulture, l'une d'elles soit fermée au public. Des concerts ou événements privés peuvent également être cause de fermeture.

Les horaires d'ouverture sont mentionnés dans le dépliant thématique annuel. Et évidemment également sur [www.kerkenkijken.nl](http://www.kerkenkijken.nl) où des informations et de la documentation complémentaires sont disponibles concernant ce projet historico-culturel particulier.

Dit is een uitgave van Kerken Kijken Utrecht, 2016  
[www.kerkenkijken.nl](http://www.kerkenkijken.nl)

Fotografie: Maarten Buruma

Foto omslag: Henk Jansen, omslag: Nicolaïkerk

Vormgeving: Caroline Hogervorst | [www.ch-ontwerp.nl](http://www.ch-ontwerp.nl)

Druk: Grafiservices Utrecht





St. Jacobstraat

7

1

Vredenburg

Lange  
Viestraat

Potterstraat

Voorstraat

Lange  
Jansstraat

Janskerkhof

8

Boothstraat

Nobelstraat

Wittevrouwensingel

Nachtegalstraat

Lange Elisabethstraat

Vinkenburgstraat

Minrebroederstraat

Jans  
dam

Munt  
Straat

12

Oudkerkhof

Kromme

Nieuwegracht

Mylisensingel

Steenweg

14

Domplein

17

Achter St. Pieter

11

Stationsplein

Moreelsepark

Mariaplaats

16

Zadelstraat

15

Achter de Dom

15

13

Herenstraat

Oude  
Kamp

Nieuwe  
Kamp

Maliobaan

Springweg

Haverstraat

9

Korte Nieuwstraat

Lange Nieuwstr.

2

Schalkwijkstraat

Magdalena  
straat

Nieuwegracht

Maliensingel

Catharijnesingel

Springweg

Lange Smeestraat

4

Korte  
Smeestraat

Zuilenstraat

ABC Straat

Geertestraat

5

Palmolenweg

Nicolaasstraat

10

Agnietenstraat

Catharijnesingel

Bijhouwerstraat

Twinstraat

Wilde Doolen





*Kerken Kijken Utrecht* is a cultural-historical organisation that receives an annual municipal subsidy, but the organisation is also dependant on donations from individuals, foundations and businesses. If you would like to support *Kerken Kijken Utrecht* you can register as a guide/donor. Donations can be made to bank account number NL71RABO 01117 99 619 in the name of Kerken Kijken Utrecht. To register as a guide or for more information, please visit: [www.kerkenkijken.nl](http://www.kerkenkijken.nl)



**Gemeente Utrecht**



**Ridderlijke Duitse Orde**  
*Balijs van Utrecht*

**VSBfonds,**  
iedereen doet mee